

# “Crónicas de Yehoshúa”

*Un intento por preservar la identidad propia  
del texto hebreo de “Mateo”*

---

Avdriel Ben-Oved  
([www.natzratim.com](http://www.natzratim.com))

Es sabido que el título “Evangelio según Mateo” fue insertado al texto griego de “Mateo” por copistas tardíos. No existe evidencia histórica sólida, ni interna, que identifique a Matityá como el autor de dicho texto. Siguiendo la tradición hebrea de establecer el título de un libro basado en las primeras palabras del libro, es posible que el título original fuese *Toldot Yehoshúa*, pues la obra literaria comienza con estas palabras: אלה תולדות יהושע (Éle Toldot Yehoshúa), en español: “Esta es la genealogía de Yehoshúa”. El vocablo hebreo תולדות (toldot) tiene un variado significado, los más comunes son: generaciones, orígenes, historia y crónicas (Gn 2.4; 6.9; 37.2); aquí figura como registro genealógico, y a la vez parece funcionar como título del libro: *Crónicas de Yehoshúa* o *Historia de Yehoshúa*.

Curiosamente existe un escrito titulado *Toldot Yéshu* que data, según algunos, entre los años 500 – 1000 E.C. Debido a lo breve de este escrito y a los errores cronológicos que muestra el autor, es obvio que el autor no intentaba que su obra fuese tomada en serio, sino más bien trataba de ridiculizar una obra original, tomando algunos de sus datos e inventando una historia paradójica que tenía como propósito degradar al personaje inventado “Yéshu”. Es muy probable que el título *Toldot Yéshu* fuese tomado del título original de *Toldot Yehoshúa*, ya que según el escrito paradójico, el nombre del Nazareno era יהושע (Yehoshúa) y luego cambió a ישו (Yéshu).